

Die kyrillische Schrift im Wandel (unter lateinischem Einfluss)



<https://doi.org/10.20378/irb-50051>



Sebastian Kempgen
(Univ. Bamberg)

Worum es nicht geht...

КЛУБ
РЕСТОРАНТ

БУЛГАРИ

Worum es nicht geht...



Worum es nicht geht...

БУКВОЕД

БУКВОЕД
книжный супермаркет



Worum es nicht geht...



Брат подарил родителям на Новый год набор кружек. Было это в далекие девяностые. Я видела тогда подобные кружки в магазине, и, по моим меркам, они стоили кучу денег. Да и кружки были необычные, красивые, яркие, импортные, необычные, как тогда говорили. В этом наборе было четыре кружки с мальчиками и девочками. Две в сине-желтых цветах и две в зелено-оранжевых. Мне больше всего нравились сине-желтые мальчики и девочки. Самая любимая кружка была та, на которой в самом центре нарисован мальчик в очках, с прической "ехик", а в руке самолетик. А еще на этой кружке есть девочка с хвостиком, и я всегда говорила, что это я. Однажды я отдыхала в студенческом лагере и эту кружку я взяла с собой. Там был один мальчик, который был похож на мальчика с кружки. Его звали Денис. Больше про него я ничего не знаю. С тех пор мальчика с самолетиком на кружке я называю Денис. Позднее я забрала от родителей все кружки к себе домой. Я очень их любила. Мир о небьющемся материале быстро развеялся, когда я уронила кружку на пол, там лежала плитка. Кружка разлетелась вдребезги. На счастье, как говорится. Счастье было в том, что разбилась не самая любимая. Больше 10 лет я пила из них чай, но однажды им пришел конец. За год в посудомоечной машине они мальчики и девочки сильно побледнели. И пришлось мне их убрать в шкаф. Теперь я ими не пользуюсь.

Моя любимая кружка



Worum es nicht geht...



Q.: Google Street View

Worum es nicht geht...



Q.: Web

Newovсём TV PRODUCTION

Newovсём ТВ

Worum es nicht geht...

Образецъ литеръ присланныхъ изъ Амстергама
въ пополненіе первымъ.

Б ъ и п р ѝ ф ц щ Ъ ы ь Ъ ё

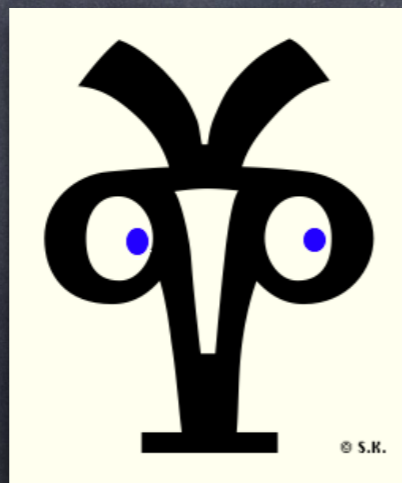
А Ѹ Ѳ ѵ

А Б В Г Д Е Ж С З
Н І К Л М N ѿ О П Р
С Т Х Ц Ч Ъ А Ѳ ѵ

Petrinische Schriftreform 1707–1710

Was gezeigt werden soll:

1. Die Kyrillica wandelt sich:
2. an der Peripherie stärker und früher (BG + MK vs. RU),
3. bezüglich mehrerer Merkmale



- in der heutigen Kyrillica
- in der Druckschrift

В предложении *Он посещал ее несколько раз* значение многократности выражено дважды: обстоятельством и самим глаголом (*Он посещал ее* само по себе может означать 'несколько раз'). Между тем, *Он посетил ее*, как это уже отмечалось, обозначает только одно событие, и равнозначность фраз возможна только тогда, когда значение 'несколько раз' при глаголе совершенного вида выражено средствами контекста.

На второй вопрос (какова семантическая структура противопоставленных глаголов несовершенного и совершенного видов) А. Богуславский дает следующий ответ: «огромное большинство противопоставлений характеризуется наличием определенной семантической надбавки в одном из членов противопоставления; однако эта надбавка в одних случаях связана с совершенным, а в других — с несовершенным» (с. 230). А. Богуславский не обнаружил ни одной видовой пары, где каждый глагол (и несовершенного, и совершенного вида) обладал бы семантической надбавкой, поэтому он склоняется к мысли, что необходимо полностью отказаться от взгляда, будто в видовой паре противостоят друг другу определенные положительные семантические элементы.

С этим последним утверждением А. Богуславского нам не позволяет согласиться наш материал, который показывает, что в видовых парах реализуются все три названные возможности³⁶.

ЗАДАЧИ И ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ

МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью исследования, предпринятого в предлагаемой работе, является ответ на вопрос: какой семантический коррелят (или корреляты) соответствует категориям совершенного и несовершенного видов в их главных значениях? Представляется неверным принципиально и невозможным практически искать этот коррелят для каждого вида сразу во всех его грамматических значениях, исходя из априорного представления о том, что каждый вид обладает семантическим инвариантом (см. об этом выше, раздел об инварианте в значениях видов). Необходимо вначале установить смысловое соответствие для каждого из грамматических (частных) значений вида. Извлечь эти компоненты можно только из толкований глаголов несовершенного и совершенного вида в соответствующих употреблениях. Найти смысловой коррелят для этих видовых значений и есть конкретная цель данной работы.

Данная работа является первой ступенью в таком исследовании. В основной — III главе — анализируется одно (главное) значение каждого из видов: актуально-длительное значение несовершенного вида и так называемое «точечное» значение совершенного вида. В IV главе описывается общефактическое значение несовершенного вида.

Поскольку видовое и лексическое значения выражены в глагольной основе слитно (подробнее об этом см. в главе II), то, чтобы отделить одно от другого, необходимо толковать оба члена видовой пары. Тогда совпадающая часть двух толкований явится их общим лексическим значением, а различающиеся части — видовыми значениями. Но этого мало. Невозможно сказать заранее, войдет ли в толкование каждого глагола данного вида найденный на основании анализа одной пары семантический коррелят. Необходимо сопоставить между собой видовые значения многих (в идеале — всех) глаголов каждого вида. Если у этих видовых значений окажется совпадающая часть, то она представит собой семантический

³⁶ Все эти три возможности указаны и подтверждены примерами: Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974, с. 83—84.

Sowjet-Look
langweilig -
warum?

Grundbegriffe

1. Groß- / Kleinbuchstaben
2. Zweilinienschrift
3. Ober- u. Unterlängen

BAMBERG



Oberlängen

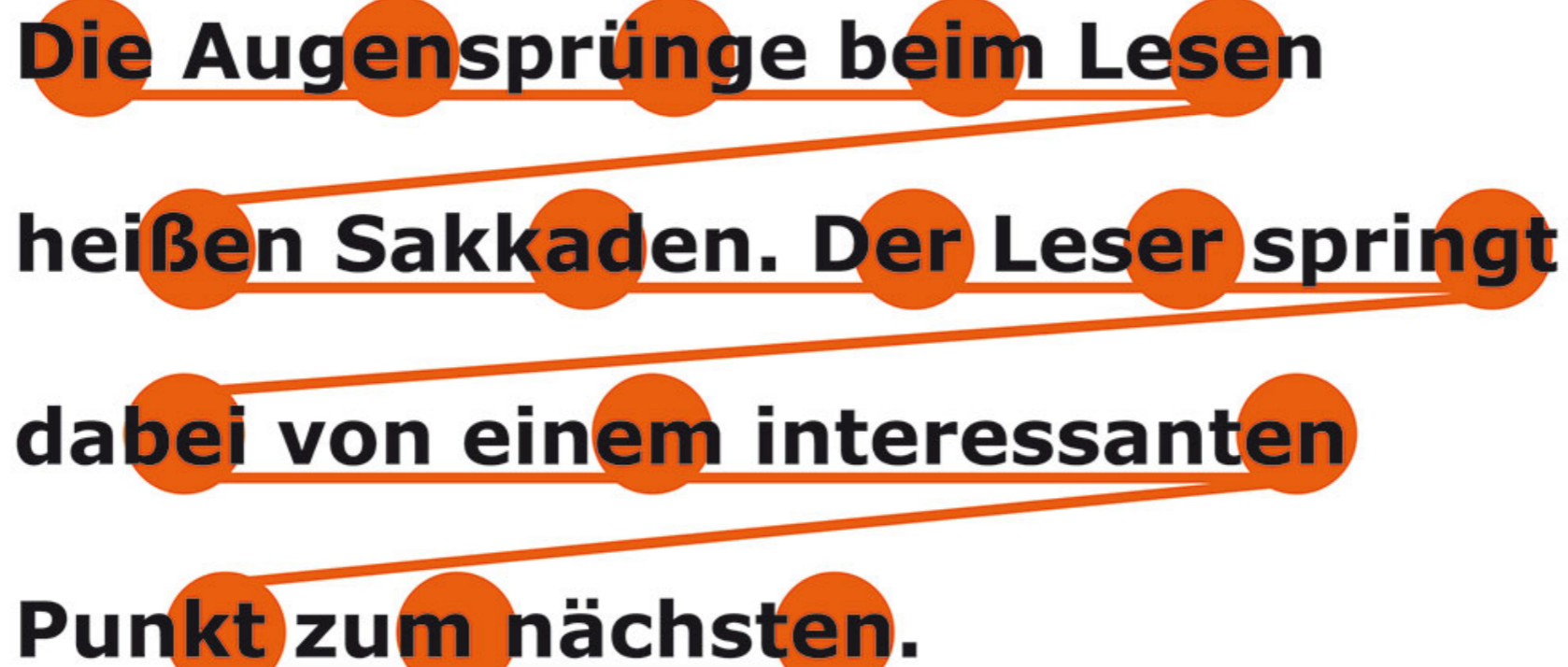
bamberg



Unterlänge

Warum sind Ober-/ Unterlängen wichtig?

**Die Augensprünge beim Lesen
heißen Sakkaden. Der Leser springt
dabei von einem interessanten
Punkt zum nächsten.**



Spezifika Kyr.

Kleinbuchstaben = kleine
Großbuchstaben

> wenig Unter-/Oberlängen

T T	M M	K K	H H	I I	C C	...
↕	↕	↕	↕	↕	↕	
T t	M m	K k	N n	I i	S s	...

Spezifika

Kleinbuchstaben = kleine

Großbuchstaben

> wenige eigenständige

Kleinbuchstaben

RU: Aa Бб Ee Ёё

Theoret. Background:

„Spezifika
slawischer
Schriften.“

In: S. Kempgen
(Hg.), Slavistische
Linguistik 1992,
München 1993,
111–143. (online)

Sebastian Kempgen

Spezifika slawischer Schriften

0. Vorbemerkungen

Wer sich mit dem Russischen beschäftigt oder gar die Slawistik als Studienfach wählt, der weiß in aller Regel, daß er sich auf einen Gegenstand einläßt, der eine Besonderheit erfordert, nämlich eine neue, die *kyrillische Schrift*, zu erlernen, die historisch bekanntlich einen Zweig der griechischen Schrift darstellt.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее (Ёё) Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю Яя (Іі Өө Vv Ъь)
--

Abb. 1: Das kyrillische (russische) Alphabet

Viele Unterrichtsstunden und viel Mühe wird denn auch im ersten Semester darauf verwendet, die Beherrschung der kyrillischen Schrift zu vermitteln bzw. zu internalisieren.

Wer sich nach dieser ersten Hürde in eine sprachwissenschaftliche Betrachtung der slawischen Sprachen einführen läßt, der wird erstaunt feststellen, daß in den gängigen Lehrbüchern, etwa dem weithin verwendeten vierbändigen Werk „Die russische Sprache der Gegenwart“ (GABKA 1975-78) ausführlichst in Phonetik und Phonologie, in Morphologie, Wortbildung, Syntax und Semantik eingeführt wird, der Abschnitt zur kyrillischen Schrift jedoch nur aus wenigen dürren Seiten besteht. Meist geht es derartigen Passagen nur darum, die Buchstaben des Alphabetes in ihrer richtigen Reihenfolge und mit ihren Namen zu vermitteln, einiges über die Orthographie zu sagen und die Beziehung zwischen Laut und Schrift zu verdeutlichen. Was jedoch in aller Regel fehlt, ist eine theoretische Beschäftigung mit dem Thema Schrift, ist eine systematische Analyse der konkreten Phänomene. Die einzige nennenswerte Ausnahme stellen hier VOLOCKAJA et. al. (1964) und IVANOVA (1966) dar.

Dieser Zustand, der sicher nicht nur die Slawistik charakterisiert, ist Ausfluß einer Entwicklung der modernen Linguistik, die lange Zeit von der unbedingten Priorität des Lautes als der primären Realisierungsform der Sprache vor dem – sekundären – Buchstaben ausgegangen ist. Wenn dies ontogenetisch auch nicht zu bestreiten und linguistisch sicher auch gut begründbar ist, hat diese Haltung doch lange Zeit verhindert, daß sich die Analyse von Schriften in der gleichen Weise autonom und in

1. Strategie: > Oberlängen



BG: mehr Oberlängen!

Ние направихме
чуждоезиковото обучение
по-лесно
от игра

NG: mehr Oberlängen

Взemi me
ВКЪЩУ

Башар и Инка

MAGIC FM

JCDecaux

Добро круване!



BG: mehr Oberlängen

В боевете за Шипка, Шейново
и Стара Загора Коприџица
даде на България 96 опълченци

ул. Петко Р. Славеџков
ul. Petko R. Slaveykov

BG: mehr Oberlängen



selten

RU: mehr Oberlänge



BY: mehr Oberlänge



Q: AKSL + ARu, ASerb ...

иѣсача мартакѣ денѣ . ижучениѣсѣтадровадснлнсеа .

Codex Suprasliensis

ни прѣбоудотжѣ законо прѣстоуици
прѣдѣ обочи ма твоима . **В**ъзнѣнави
дѣль **Е**си **в**сѣ **т**ворѣщенѣ **б**езаконїе
моу

Psaltir 1495, Cetinje

Понѣсѣ ѿ всѣхъ лѣтописцевъ ѿ снѣ не гадляется .
ВТОРОЕ : **В**рѣмя оно написанное въ харатѣкѣ

Pomorskie otvety, 1723

auch Handschrift

Господа!
Закрывайте
двери в
туалет!
Спасибо!!!

hist. Plakate, Kalligraphie



Titelei von Filmen

Центральная
киностудия
детских
и юношеских
фильмов

имени
М. ГОРЬКОГО

"Dobrota", 1977

2. Strategie: > Unterlängen



mehr Unterlängen



Всеки е бърз ←
с Visa **payWave**

Само от Fibank.

mehr Unterlängen

**XIV МЕЃУНАРОДЕН
СЛАВИСТИЧКИ КОНГРЕС**
XIV МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗД СЛАВИСТОВ
XIV INTERNATIONAL CONGRESS OF SLAVISTS

10 - 16 септември 2008
Охрид, Република Македонија

ДОБРЕ ДОЈДОВТЕ

www.msk.edu.mk Официјален конгресен агент www.vispoj.com.mk ВИС ПОЈ +389 (0)46 255 600

RU: „d“ (Д)



= lat. <g>

А, а	<i>A a</i>		a	a
Б, б	<i>B b</i>	<i>б</i>	be	b
В, в	<i>V v</i>	<i>в</i>	we	v, u
Г, г	<i>T t</i>		ha	h
Ѓ, ѓ	<i>Ť ť</i>		ge	g
Д, д	<i>D d</i>	<i>д</i>	de	d
Е, е	<i>E e</i>	<i>е</i>	e	e

RU: „d“ = g

aus russ. Sicht:
<g> und <q> nicht distinktiv

7qней.ru

q anstelle g



Effekt Oberlängen/Untertl.



Effekt Oberlängen/Unterl.

плаж "Слънчев бряг" - север

beach "Sunny beach" - north



BG

Уважаеми туристи за осигуряването на добрия ред на плажа, моля използвайте само платената зона или ивицата зад нея - свободна зона

Концесионер "Сънинвест" ООД

RUS

Уважаемые туристы! Для обеспечения хорошего порядка на пляже, пожалуйста, посещайте только платную зону или полосу позади нее свободную зону.

Концессионер ООО "Санинвест"

D

Sehr geehrte Touristen, damit es eine gute Ordnung auf dem Strand gesichert werden kann, benutzen Sie nur die bezahlte Zone oder den Streifen dahinter freie Zone.

Konzessionär „Sunnyinvest“ GmbH

EN

Dear tourists, for keeping the good order of the beach, please use only the paid zone or the strip of land behind it - Free zone.

Концесионер "Сънинвест" ООД

Oberlängen/Unterlängen

плаж "Слънчев бряг" - север

beach "Sunny beach" - north



BG

Уважаеми туристи за осигуряването на добрия ред на плажа, моля да използвате само платената зона или ивицата зад нея - съгласно указанията на персонала.

9/108 = 8%

Концесионер "Сънинвест" ООД

RUS

Уважаемые туристы! Для обеспечения хорошего порядка на пляже, пожалуйста, посещайте только платную зону или полосу позади нее - согласно указаниям персонала.

13/117 = 11%

Концесионер ООО "Санинвест"

D

Sehr geehrte Touristen, damit es eine gute Ordnung auf dem Strand sein kann, benutzen Sie nur die bezahlte Zone oder den Streifen dahinter - gemäß den Anweisungen des Personals.

42/127 = 33%

Konzessionar „Sunnyinvest“ GmbH

EN

Dear tourists, for keeping the good order of the beach, please use only the paid zone or the strip of land behind it - From the instructions of the staff.

40/98 = 41%

Effekt altern. Design

плаж "Слънчев бряг" - север

beach "Sunny beach" - north



BG

Уважаеми туристи з
използвайте само пла

Вджзк

я ред на пл
ад нея - св

25/108 = 23%

Концесионер "Сънинвест" ООД

RUS

Уважаемые туристы! Для обеспечения хорошего порядка
пожалуйста, посещайте только платную зону или полосу позади не

13/117 = 11%

Концесионер ООО "Санинвест"

D

Sehr geehrte Touristen, damit es eine gute Ordnung auf dem Str
werden kann, benutzen Sie nur die bezahlte Zone oder den Streifen d

42/127 = 33%

Konzessionar „Sunnyinvest“ GmbH

EN

Dear tourists, for keeping the good order of the beach,
please use only the paid zone or the strip of land behind it - Fr

40/98 = 41%

3. Strategie: eigenst. Kleinb.



„andere“ Kleinbuchstaben

В боевете за Шипка, Шейново
и Стара Загора Коприџица
даде на България 96 опълченци

ident. mit lat.: m, u, n, g

„andere“ Kleinbuchstaben

В боевете за Шипка, Шейново
и Стара Загора Копревщица
даде на България 96 опълченци

weniger identische Paare:

Тт

Ии

Пп

Гг

Щщ

Цц

„kursive“ Kleinbuchstaben

обектът се изпълнява от:



СТРОИТЕЛНА КОМПАНИЯ
PRIMA BUILD

Effekt:



BG: mod. bulg. Cyrillica

Елате и вижте защо

„За мен най-важен е клиентът. Аз мисля, че Fibank предлага най-доброто обслужване в банковия сектор, но... това е само моята гледна точка. А по-важно е Вашето мнение! Затова елате, опитайте обслужването ни и се уверете сами.“

4. Strategie: Latinisierung

МК: „b”



МК: „b“



lat.:

g

↶

б

kyr.:

б

BG: „b“



BG: „b“

СВЕЖОТО

В ТЕБ

А
В
В

А
В

g



g

BG: „b“



Sofija, Akademie der Wiss.

BG: „b” = „g”



Der einzige eigenst. kyr. KLB!



RU: Аа Бб Ее Ёё

BG: Effekt

Благодарение на Dacia Duster, големите пространства вече ви принаглежат. 4 x 4 с обширно купе, това е Dacia Duster. Тя предлага здравина и проходимост, за да осъществи вашите мечти за изживяване извън града. Просторният, модулярен и многофункционален интериор гарантира максимален комфорт и позволява транспортирането на всички вещи, необходими за вашата почивка. От повдигнатата позиция на водача, можете да гледате на пътуването със спокойствие и ведро настроение. Предлагана на невероятна цена, Dacia Duster е конструирана с мисъл за околната среда, благодарение на икономичните си двигатели и ограничените емисии на CO₂. Dacia Duster, защо да не получиш повече, плащайки по-малко?

Autowerbung bulg.

BG: Effekt

От 681 г. до 893 г. Плиска е столица на България. Тук управляват ханове Аспарух (Исперих), Тервел, Кормесиѝ, Севар, Винех, Телец, Сабин, Умар, Токту, Паган, Телериг, Кардам, Крум, Омуртаг, Маламир, Персиан (Пресиан), хан и княз Борис, княз Владимир-Расате. Те полагат здравите основи на българската държава.

bulg. Museumsschild, Pliska

5. Strategie: Übernahme lateinischer Buchstaben

BG: „D“



RU: „D”



RU: „D“



Доктор Пьер Дюкан

RU: „D“ (Tilmtitelei)

ЗАХОДИ – НЕ
БОЙСЯ,
ВЫХОДИ – НЕ
ПЛАЧЬ...

ПРЕДСТАВЛЯЕТ

GR: „D“

ΚΑΡΕΔΕΣ · ΤΥΡΟΠΙΤΕΣ

Allographe unter Einfluß

wird populärer

RU: ДД ЛЛ / Дд Лл

BG: Дд Лл / ДД ЛЛ

GR: ΔΔ



АСЕНОВ НАДПИС
В ЛЕТО 6739/1231/
ИНДИКТ ЧЕТВЪРТИ
ОТ БОГА ВЪЗДИГНАТИЙ
Ц/ЦАР/АСЕН НА БЪЛГАРИ
ГЪРЦИ И ДРУГИ СТРАНИ
ПОСТАВИ
АЛЕКСИ СЕВАСТА
И ИЗГРАДИ ТОЗИ ГРАД

RU: „y“ vs. “Y”



hier (aus russ. Sicht): <y> und <Y> nicht distinktiv
Russ. Kyr. <y>, Tatar. Kyr.: <Y>

quod erat demonstrandum:

1. Die Kyrillica wandelt sich:
2. an der Peripherie stärker und früher (BG + MK vs. RU);
3. bez. mehrerer Merkmale (Oberlängen, Unterlängen, eigenst. Kleinbuchstaben, Latinisierung; Übernahme lateinischer Buchstaben).
4. Die Linguistic Landscape des kyrillisch schreibenden Raumes ist nach dem Zerfall des Ostblocks typographisch deutlich vielseitiger und 'moderner' geworden.

Appendix: Živko Stankulov, Sofia

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РСФСР

Московский полиграфический институт

На правах рукописи

УДК 655.24 + 766

СТАНКУЛОВ Живко Томов /НРБ/

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФОРМООБРАЗОВАНИЯ

БУКВЕННЫХ ЗНАКОВ ПЕЧАТНЫХ ШРИФТОВ

КИРИЛЛОВСКОЙ СИСТЕМЫ ПИСЬМЕННОСТИ

/Диссертация написана

Москва - 1977

А в т о р е ф е р а т

Диссертации на соискание ученой степени

кандидата искусствоведения

Специальность 17.00.05 - "Декоративное и прикладное искусство"

/художественно-техническое оформление печатной продукции/

Appendix: Živko Stankulov, Sofia

Die Hauptrichtungen der Entwicklung der Buchstabenformen in der kyrillischen Schrift

Shiwo Stankulow, Sofia

(1) Im Laufe der Geschichte haben sich Abweichungen in den Buchstabenformen zwischen den handschriftlichen, geradestehenden und kursiv gedruckten Varianten ergeben.

(2) Die Form der Versalien unterscheidet sich nicht von der der Gemeinen. Das ist funktionell nicht begründet und bietet keine Möglichkeit zur Hervorhebung mit Kapitalchen.

(3) Einige Formen der Gemeinen ähneln einander sehr.

(4) Die Gemeinen sind nicht genügend gegliedert, weil zu wenig Ober- und Unterlängen angewendet werden, das geht auf Kosten der Lesbarkeit, besonders in kleineren Größen der Buchstaben.

(5) Bei den Gemeinen führt das Übergewicht der geraden senkrechten Linien beim Lesen zur Entstehung einer „Pfahlerscheinung“, die die Lesbarkeit vermindert.

(6) Die Druckschriftformen sind im allgemeinen breit und unrentabel, die Reihen sind gleichförmig, flächenhaft, die Worte „ebenerdig“.

(7) Die Dynamik der Drucktypen muß gesteigert werden, das Verhältnis von viereckigen und runden Typen muß verändert werden, was letzten Endes das Gleiten des Auges auf den Reihen und damit die Lesbarkeit erleichtert.

Appendix: Živko Stankulov, Sofia

«Eine wichtige Besonderheit der Entwicklung der Kyrillica ist, dass die Matrizen und Lettern in Deutschland entworfen, gestochen und gegossen sind. (H. Berthold AG, D. Stempel A, Schelter und Giesecke, Linotype und viele mehr) Sogar in Russland die grossen Schriftgiessereien waren im deutschen Besitz. Die sowjetischen Satzschriften sind nur Repliken der Aelteren. So kam es, dass slawische Grafiker keine Moeglichkeiten hatten, eigene slawische Schriften zu entwickeln. ... Die Leute, die die Kyrillica machten, beherrschten keine slawische Sprache und Schrift und sie hatten immer abgekuckt die Formen von den aelteren Schnitten.»

(Email 2019)

Горг планински хребет
СОФИЙСКА ХРОНИКА
Народна актриса
ВЕЧЕРНА ЗАБАВА

∴ *áruwá* ∴

∴



This presentation was originally given at the «11. Deutsche Slavistentag», Dresden 2012. It served as the basis for the following paper:

Sebastian Kempgen: Die kyrillische Schrift unter dem Einfluß der lateinischen: aktuelle Beobachtungen. In: U. Tomelleri, S. Kempgen (eds.), *Slavic alphabets in contact (BABEL 7)*, Bamberg: Bamberg University Press 2015, 33-58.

The current version of the presentation has been updated and expanded. The paper is available online.

© Prof. Dr. Sebastian Kempgen 2021

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://www.uni-bamberg.de/slavling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/>

